

θεραπευτήριον τοῦτο θὰ ἀποτελήται ἐκ τριῶν παραλλήλων γραμμῶν κτερίων, ὧν τὸ μὲν πρῶτον θέλει χρησιμεύσει πρὸς αἰκῆσιν τοῦ διευθυντοῦ, τὸ δευτέρον, ἀπαρτιζόμενον ἐξ εὐρυχωρῶν αἰθουσῶν, πρὸς θεραπείαν τῶν πασχόντων καὶ τὸ τρίτον πρὸς χρῆσιν τῆς ὑπηρεσίας τοῦ νοσοκομείου. Τὸ ὅλον οἰκοδόμημα θὰ περιβάλλῃ εὐρύτατος περίβολος μετὰ κήπου πρὸς περιδιάθεσιν τῶν ἀναρρωνούντων. Ἡ ὀλική δαπάνη τοῦ θεραπευτηρίου προϋπελογίσθη εἰς δρ. 120,000.

— Ἡ πτώσις τῆς ἐν Παρισίοις Προσεφλητικῆς τραπέζης ἠπέλιξε τὴν ἀναστολὴν τῶν ἐργασιῶν ἐν τῇ τομῇ τοῦ Ἰσθμοῦ τῆς Κορίνθου, καθ' ὅσον ἐκ τῆς τραπέζης ταύτης ἡ Ἑταιρία τῆς τομῆς ἐλάμβανε τὰς πρὸς ἐκτέλεσιν τοῦ ἔργου προκαταβολάς. Ὅπως μὴ ἐπέλθωσι ταραχαὶ ἐκ μέρους τῶν πολυαριθμῶν ἐργατῶν, οἵτινες θὰ ἀπέμενον οὕτω ἄεργοι ἢ κυβέρνησις ἀπέστειλεν ἐγκαίρως ἓνα λόγον περὶ τοῦ εἰς Καλαμάκιον. Εὐτυχῶς ἡ κρίσις ἀπεσοβήθη πρὸς τὸ παρόν.

## ΠΟΙΗΜΑΤΙΑ ΠΡΟΣ ΜΕΤΑΦΡΑΣΙΝ

Προτείνονται εἰς μετάφρασιν τὰ κατωτέρω τρία ποιήματα: ἓν ἐκ τοῦ ἀρχαίου ἑλληνικοῦ, ἕτερον ἐκ τοῦ γαλλικοῦ καὶ τρίτον ἐκ τοῦ γερμανικοῦ ὑπὸ τοὺς ἐξῆς ὄρους:

α') Αἱ μεταφράσεις πρέπει νὰ εἶνε ἕμμετροι, προσεγγίζουσαι κατὰ τὸ δυνατόν εἰς τὸ μέτρον καὶ τὴν κατὰ στροφὰς διαίρεσιν τοῦ πρωτοτύπου.

β') Νὰ εἶνε καθαρῶς γεγραμμένα καὶ νὰ φέρωσιν ἢ τὴν ὑπογραφήν τοῦ ἀποστέλλοντος ἢ διακριτικὸν τι ψευδώνυμον.

γ') Νὰ ληρθῶσιν ἐν τῷ γραφίῳ τῆς Ἑστίας μέχρι τῆς ἐσπέρας τῆς 15ης ἀπριλίου 1889.

δ') Ἡ γλῶσσα τῶν μεταφράσεων πρέπει νὰ εἶνε ἀπλὴ κλίνοῦσα πρὸς τὴν καθομιλουμένην ἢ τὴν δημώδη.

ε') Ἐκαστον τῶν προτεινόμενων εἰς μετάφρασιν ποιημάτων εἶνε τι ὅπως ἀνεξάρτητον. Ὅθεν ἀνευκαταί τις νὰ στείλῃ μετάφρασιν ἢ πάντων ἢ δύο ἢ ἐνὸς ἐξ αὐτῶν.

ζ') Αἱ κάλλιστα τῶν μεταφράσεων θὰ δημοσιευθῶσιν ἐν τῇ Ἑστίᾳ, εἰς ἕκαστον δὲ τῶν πρωτευόντων μεταφραστῶν, ὡς ἐνθύμημα τῆς ἐπιτυχίας, θὰ δοθῇ ἀνά μίαν πλήρη Πίνακοθήκη τῆς Ἑστίας ἐν χρυσοῦ θήκῃ.

Αἱ μεταφράσεις θὰ κριθῶσιν ὑπὸ τριῶν ἐκ τῶν συντακτῶν τῆς Ἑστίας τῶν κ. κ. Χ. Ἀννίνου, Γ. Σουρῆ καὶ Κ. Παλαμᾶ καὶ τῆς Διευθύνσεως αὐτῆς. Ἡ δὲ κρίσις θὰ δημοσιευθῇ ἐν τῷ Δελτίῳ τῆς Ἑστίας κατὰ μάτον 1889.

Τὰ πρὸς μετάφρασιν προτεινόμενα ποιήματα εἶνε τὰ ἐξῆς:

### ΕΠΙΓΡΑΜΜΑ

Ἰσὶς ἠδὲ πνευστε, καὶ εἰ δεκάκις μύρον ὄσδεῖς,  
ἔργον, καὶ δέξαι χερσὶ φίλαις στέφανον,  
ὄν νῦν μὲν θάλλοντα, μαραινόμενον δὲ πρὸς ἡῶ  
ὄψαι, ὑμετέρας σύμβολον ἠλικίης.

### ΜΑΡΚΟΣ ΑΡΓΕΝΤΑΡΙΟΣ

### DANS L'ÉGLISE

Aime celui qui t'aime, et sois heureuse avec lui.  
— Adieu ! — sois son trésor, ô toi qui fus le nôtre !  
Va, mon enfant béni, d'une famille à l'autre.  
Emporte le bonheur et laisse-nous l'ennui !

Ici, l'on te retient ; là-bas, on te désire.  
Fille, épouse, ange, enfant, fais ton double devoir.  
Donne-nous un regret, donne leur un espoir,  
Sors avec une larme ! entre avec un sourire !

V. HUGO

### DIE BOTSCHAFT

Mein Knecht ! steh auf und saddle schnell,  
Und wirf dich auf dein Ross,  
Und jage rasch durch Wald und Feld  
Nach König Duncans Schloss.

Dort schleiche in den Stall, und wart,  
Bis dich der Stallbub' schaut.  
Denforsch mir aus : « Sprich, welche ist  
Von Duncans Töchtern Braut ? »

Und spricht der Bub' : « Die Braune ist's, »  
So bring mir schnell die Mar-  
Doch spricht der Bub' : « Die Blonde ist's, »  
So eilt das nicht so sehr.

Dann geh zum Meister Seiler hin,  
Und kauf mir einen Strick,  
Und reite langsam, sprich kein Wort,  
Und bring mir den zurück.

H. HEINE

Ἐν Ἀθήναις τῇ 2 Μαρτίου 1889.

Η ΔΙΕΥΘΥΝΣΙΣ ΤΗΣ ΕΣΤΙΑΣ

## ΑΔΗΛΟΓΡΑΦΙΑ ΤΗΣ ΕΣΤΙΑΣ

Τακτικῶς Συμδρομητῆ. Ἡράκλειον. Κατὰ τὴν ἡμετέραν γνώμην ὁ Δ. Βερναρδάκης καὶ ὁ Ἐρν. Κούρτιος. — Ἡ ἔκδοσις τῶν Φοινισσῶν δὲν ἀνήκει βεβαίως εἰς τὴν τάξιν τῶν πρὸς χρῆσιν τῶν μαθητῶν προωρισμένων ἐκδόσεων ἀρχαίων συγγραφέων.

κ. Ἰω. Κρ. Ἀνδρον. Ζητηθέντα ἀπεστάλησαν.

κ. Πολ. Α. Τρ. Τραπεζοῦντα. Τὸ χειρόγραφο εἶναι ἐκ τῶν συνηθεστάτων χρηστομαθειῶν τοῦ παρελθόντος αἰῶνος, τῶν ἐν χρήσει ἐν τοῖς σχολείοις. — Τάλλα δυστυχῶς δὲν εἶναι κατὰλληλα διὰ τὴν Ἑστίαν.

κ. Α. Κ. Π. Λεμησιόν. Ζητηθέντα φύλλα ἐστάλησαν.

κ. κ. Χ. Π. Τ. Πρέβεζαν. — Χ. Φ. Ἄλμυρον. — Μ. Π. Καλλιπῶν Σ. Α. Λεόθαν. — Ι. Η. Κερασοῦντα. — Α. Ζ. Manchester. — Π. Ρ. Soroca. — Ι. Α. Τρίπολιν. — Π. Γ. Σ. Σύρον. — Β. Β. Καλάμας. Ἐλήφθησαν.

Κων. Ε. Π. Κ/πολιν. Ἐλήφθησαν.

κ. Ν. Δ. Κόρινθον. — Ζητηθέν ἀντίτυπον Καλλ. Πινακοθήκης ἐστάλη. Εὐχαριστοῦμεν διὰ τὴν ἀποστολὴν τῶν δημοδῶν μνημείων τούτων ὅμως τὸ πρῶτον δὲν εἶναι ἄσμα, ἀλλὰ παροιμία γνωστοτάτη, περὶ ἧς πολὺς ἐγένετο ἄλλοτε λόγος ἐν τῷ Δελτίῳ τῆς Ἑστίας, τὸ δὲ δευτέρον θὰ δημοσιευθῇ προσεχῶς, ἂν ἀποστείλητε ἡμῖν καὶ ἄλλα ὅμοια, ὅπως συμπληρώσωσι τοὐλάχιστον μίαν στήλην.

κ. Γ. Π. Γεράκιον. Ἡ ἀπόδειξις σαῖς ἐστάλη ἐγκαίρως μετὰ τῶν ἀποδείξεων τοῦ Σύμμετρον. Εἰς τὴν Διεύθυνσιν τοῦτο ἀνεκοινώσαμεν τὴν καθυστέρησιν τῆς ἀποστολῆς τῶν φύλλων.

κ. Θ. Χ. Φ. Κάλιστον ἀναμένομεν τὴν συνέχειαν. Θὰ λάβετε καὶ ἄλλα ἀντίτυπα τοῦ βιβλιαρίου. Ἀκόμη δὲν ἀπηγήσαμεν εἰς προγενεστέραν ἐπιστολήν σας, ἐνεκα παρεμπέσοισης πολυεδοῦς ἐργασίας. Θὰ γράψωμεν ὡς τάχιστα διὰ μακρῶν.

κ. Ἄθρ. Μ. Κ. Τρίκαλα. 1) Ἡ λέξις εἶναι ἀρχαία καὶ δοκιμωτάτη, σημαίνουσα ὅτι καὶ νῦν ἐν τῇ ἐπισήμῳ γλώσσῃ καὶ ἐν τῇ συνηθείᾳ, ἥτοι τὴν ἀνάληψιν τῆς ἐκτελέσεως ἔργου τινὸς ἐπὶ μισθῷ· οὕτως ὁ Φειδίας κατὰ Πλούταρχον ἢ ἐργολάθος τοῦ ἐν τῷ Παρθενῶν ἀγάλματος τῆς Ἀθηνᾶς, ὁ Καλλικράτης ἠργολάβησεν τὸ μακρὸν τεῖχος ἐπὶ Περικλέους, ἢ ὡς λέγομεν σήμερον ἔλαθεν εἰς ἐργολάβιαν τὴν κατασκευὴν τοῦ τεύχους κλπ. Ἐλέγετο δ' οὐ μόνον ἐπὶ τεχνικῶν ἔργων ἀλλὰ καὶ ἐπὶ διανοητικῶν· οὕτως ὁ Ἰσοκράτης ἀναφέρει «λόγους πρὸς ἐπίδειξιν καὶ πρὸς ἐργολάβιαν γεγραμμένους» παρ' Ἀκίφρονος δ' ἑταῖρα τις ὑποτίθεται λέγουσα σκωπτικῶς περὶ τῶν πράξεων διδασκάλου τινὸς ἀληθροῦ ταῦτά εἰσι καὶ τύφος καὶ ἐργολάβεια μερικίων, ὡς ἀνόητος ἥτοι ὡς θὰ ἐλέγομεν νῦν ἐκμετάλλευσις τῶν νέων, πράξις εἰς οὐδὲν ἄλλο χρήσιμῳ ἢ μόνον εἰς τὸ νὰ πορίζωσι χρήματα εἰς τὸν διδάσκαλον. Ἡ ἑτέρα σημασία τῆς λέξεως, καίτοι πάγκοινος νῦν καθ' ἅπασαν τὴν Ἑλλάδα, οὐδόλως εἶναι παλαιά. Εἰς τοὺς πρесоβυτέρους τῶν κατοίκων τῆς πόλεως ἡμῶν εἶναι γνωστότατον καὶ πῶς εἰσῆχθη εἰς τὴν γλῶσσαν. Πρὸ τριακονταπενταετίας περίπου νέοι τινὲς κομφεσόμενοι διήρχοντο συχνότατα εἰς δδὸν τινα προσπαθοῦντες νὰ